
SIRI CAMILLA TORSET

NOTODDEN, Norway 3681 ♦ 486 051 25 ♦ siri.torset@gmail.com

PROFESSIONAL SUMMARY

Dedicated full-time freelance translator, editor, content writer and linguist.

The last few years I have had high profiled engagements, such as working for Apple as a Norwegian linguist via LocalEyes, Cork, Ireland.

I also translated terms and conditions/privacy policy for Jet Set Sports Website/CoSport, via the translation bureau Accuphrase (USA) in connection with the Tokyo Olympics.

In addition to that, I translated quotation papers and official documents for the company that won the tender to produce the Norwegian Expo 2020 Dubai pavilion via the same bureau.

Before I decided to go full-time freelancer, I worked as an English teacher and in upper secondary, and as a Norwegian teacher for foreign speakers.

Apart from my language skills, I provide accuracy, punctuality and attention to details – and I am always eager to make my customers happy with my work.

SKILLS

- English linguistics master
- Syntax linguistic skills
- Critical thinking
- Multitasking abilities
- Flexible & Adaptable
- Self-motivated professional
- Verbal and written communication
- Written Communication

WORK HISTORY

Norwegian Linguist, 02/2019 to 10/2020

LocalEyes for Apple – Remote, Ireland/California

- Used critical thinking to break down problems, evaluate solutions and make decisions.
- Participated in continuous improvement by generating suggestions, engaging in problem-solving activities to support teamwork.
- Identified issues, analyzed information and provided solutions to problems.

Translator/Proofreader, 10/2018 to 02/2019

Accuphrase – Remote, New Jersey, USA

- Conferred with subject matter experts and other colleagues to establish precise understanding of specialized concepts.
- Replicated flow, style and overall meaning of original texts.
- Consulted specialized dictionaries, thesauruses and reference books to identify closest equivalents for

nuanced terminology, words and phrases.

- Reviewed final works to spot and correct errors in punctuation, grammar and translation.
- Applied cultural understanding to discern specific meanings beyond literal written words.
- Translated documents from English to Norwegian.

Translator, 10/2018 to 02/2019

Drops – Remote

- Used knowledge of cultural background to understand idiomatic meanings of specific expressions
- Reviewed and analyzed briefing materials before starting translation
- Reviewed and updated existing translations to conform to contemporary trends and developments in Norwegian communication

Content Writer, 11/2018 to 01/2019

ICS-Digital – Remote, Leeds, UK

- Evaluated project requirements and content standards for each project in order to produce copy in line with creative structure.
- Wrote and edited high-quality content and visually impactful programs under deadline pressure with exciting, captivating and authentic approach.
- Completed thorough research into assigned topics.

Translator, 10/2018 to 01/2019

Translated, Airbnb – Remote

- Replicated flow, style and overall meaning of original texts.
- Applied cultural understanding to discern specific meanings beyond literal written words.
- Translated website from English to Norwegian.
- Maintained message content, tone and emotion as closely as possible.
- Reviewed final works to spot and correct errors in punctuation, grammar and translation.
- Used translation memory software, including MateCat, to verify consistency of translation within documents and improve efficiency.

Editor, 09/2018 to 01/2019

Quill Content, Trivago – Remote, London, UK

- Devised attention-grabbing headlines and summaries for each article.
- Managed team of four personnel to deliver consistent, accurate, engaging content.
- Determined readiness of written pieces, made changes and approved final versions for publication.
- Prepared, rewrote and edited pieces to improve readability and impact.

EDUCATION

Master of Arts: Cultural Studies, 06/2008

University Of South-Eastern Norway - Bo, Telemark

Bachelor of Arts: English, 06/2007

University Of South-Eastern Norway - Bo, Telemark

Master of Arts: Slavonic Linguistics, Russian And Bulgarian, 06/1993

University Of Oslo, University Of Sofia - Oslo/Sofia, Bulgaria